

目的论视角下电影字幕的汉译方法研究

——以电影《怦然心动》为例

钟 荡

上海海事大学, 上海

收稿日期: 2022年11月5日; 录用日期: 2022年12月6日; 发布日期: 2022年12月15日

摘 要

随着经济全球化的发展和中外文化交流的加深, 大量的外国电影涌入中国, 这在某种程度上促进了外国电影字幕翻译的发展。字幕翻译在文化交流中起着非常重要的作用, 高质量的电影字幕翻译能够更好的传达电影主题思想。但由于中西方文化的巨大差异, 一些电影字幕的翻译不能准确的表达其原电影情感以及语言感染力。从而要求译者更需要以目标语读者的需求为前提, 使其有效地吸取电影信息, 在视觉和听觉以及感觉上达到多重享受, 使目标语读者和原语读者就电影的主题思想、人物的语言、人物的内心活动等方面产生共鸣。本文以目的论为指导, 以“三原则”为分析标准, 对《怦然心动》这部电影的字幕汉译方法进行了研究。作者通过大量的字幕翻译例子探讨了一些切实可行的翻译方法, 来改善翻译质量, 希望以此来给予观众更好的观影体验, 并促进不同国家间的文化交流。

关键词

翻译目的论, 电影字幕翻译, 字幕汉译方法

E-C Subtitle Translation Methods of *Flipped* from the Perspective of Skopos Theory

—Taking the Movie “*Flipped*” as an Example

Dang Zhong

Shanghai Maritime University, Shanghai

Received: Nov. 5th, 2022; accepted: Dec. 6th, 2022; published: Dec. 15th, 2022

Abstract

With the development of economic globalization and the deepening of cultural exchanges between

China and foreign countries, a large number of foreign films have poured into China, which has promoted the development of subtitle translation of foreign films to some extent. Subtitle translation plays a very important role in cultural exchange. High quality film subtitle translation can better convey the theme of the film. However, due to the huge cultural differences between China and the West, the translation of some movie subtitles cannot accurately express the emotion and language appeal of their original films. Therefore, the translator is required to take the needs of the target language readers as the premise, so that they can effectively absorb the film information, achieve multiple enjoyment in vision, hearing and feeling, and make the target language readers and the original language readers resonate on the theme of the film, the characters' language, the characters' inner activities, etc. Guided by Skopos theory and the "Three Principles" as the analysis criterion, this paper studies the subtitle translation method of the movie "Flipped". Through a large number of subtitle translation examples, the author discusses some practical translation methods to improve the quality of translation, and hopes to give the audience a better viewing experience, and promotes cultural exchanges between different countries.

Keywords

Translation Skopos, Movie Subtitle Translation, Subtitle Translation Methods

Copyright © 2022 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

随着经济全球化的影响,中外文化相互交流、碰撞。近年来,电影产业发展迅速,促进了电影字幕的发展。由于不同国家语言的差异,字幕在清楚、正确地传达信息方面起着至关重要的作用。因此,字幕翻译应该准确、易懂,以帮助目标观众获得更好的观看体验,促进跨文化交流。基于维米尔提出的目的论,译者能够更有效地解决字幕翻译中的复杂问题。目的论为字幕翻译研究提供了理论指导。由于字幕翻译的特殊性,在外国电影的翻译中有必要分析具体问题,并采用适当的翻译技巧。本文选取电影《怦然心动》,它是一部美式青春爱情片,以“初恋”为主题,但国内译者在进行字幕翻译时,只是机械的进行字词翻译,没有对它进行深刻的挖掘,因此没有给观众其更深层的意义,也没能给观众正确的理解,它更注重的是在初恋语境下对成长的深刻思考。其次,该电影的字幕翻译能很好的符合目的论三原则,因而选择此电影进行论述。本文通过以电影《怦然心动》为例,简要介绍了电影中一些字幕翻译技巧,并通过实例进行了分析,以衡量翻译是否符合这三个原则,通过本文加深对此电影字幕的理解,给观众更好的电影体验。

2. 文献综述

在当今中西文化交流中,电影已经成为主要的文化载体之一,字幕翻译也变得尤为重要。在中国,虽然对字幕翻译的关注度相对较低,但随着影视作品的日益普及,字幕翻译的发展也呈现出积极的势头。

2.1. 中国电影字幕翻译研究

影视作品是不可或缺的文化形式之一,其翻译研究的质量将影响外国电影业在中国的发展。译者应该从服务大众的角度来做翻译工作,从而架起文化交流的桥梁。我国早期引进的外国影片大多数是由电视台或者电影制片厂的专业影视译制部来翻译完成。这种翻译模式大部分过于追求商业价值而忽视了对于艺术性及字

幕的文化传播功能。著名字幕翻译家 Linda Jaivin 说：“翻译是由北京电影制片厂完成，但字幕经常让外国人摸不着头绪。这也影响中国电影在海外的推广”。然而，随着网络技术的快速发展，由专业影视译制部垄断字幕翻译的时代已经结束。字幕翻译研究在概念和视角方面取得了丰硕的成果。其次，随着对字幕翻译的制约因素和翻译策略的进一步了解，研究人员开始将视野扩展到其他学科，并重视字幕翻译的实践训练，以提高字幕翻译的质量[1]。之后有了大量的自由的影视字幕翻译队伍。即通常所说的网络字幕且这些队伍人员大多具有海外生活经历，有着较高的语言文化水平。崇尚互联网分享，并以传播外国文化为乐趣，从而剔除掉字幕翻译中的商业因素。这些都提升了译文的质量以及文化传播效果。同时这些自由译员翻译的效率很高，这无疑满足了观众对于影视作品的时效性需求。但同时还需要注意，网络字幕组还存在网络词语泛滥、翻译腔过重、过分追求翻译速度、翻译标准模糊等问题。需要引起后续研究者的注意，继而在未来引入字幕翻译行业规范提升字幕翻译的质量。如今，我国已经在高校开展了字幕翻译培训课程以及建立了字幕研究机构，以此来促进字幕翻译研究的学术交流，从根本上提升我国字幕翻译水平，更好的实现文化交流。

2.2. 国外电影字幕翻译研究

电影字幕翻译领域的研究最早开始在西方，如今以欧洲的学者专家居多，欧洲各国文化语言的互通性以及各国关系紧密相连，这些都有助于欧洲影视翻译的发展，从早期的《巴比塔电影与翻译》一文的发表，就促进了学术界对影视翻译的研究。之后，随着电影以及字幕的使用，相关学者引出了“受限翻译”这一概念，学者认为字幕翻译领域的困难本质来源于外来媒介对译者的限制。最后，字幕翻译变得更多元化，出现了许多非营利性民间组织来进行翻译电影等工作，以及欧洲影视相关翻译机构的设立，这些组织的成立助力了字幕翻译研究，并举行了许多有关字幕翻译的国际交流会议，这些都为国外电影的传播做了不可或缺贡献。

3. 理论阐述

根据维米尔的目的论，决定翻译目的的最重要因素之一是译文的接收者。他们有不同的文化背景，所以对翻译有不同的要求。维米尔认为翻译取决于翻译的目的。总的来说，目的原则和翻译方式必须使翻译产生预期的功能。

3.1. 目的论的发展阶段

功能翻译理论出现于 20 世纪 70 年代的德国。它的发展经历了以下几个阶段。第一阶段：凯瑟琳·赖斯首先将功能范畴与语言功能、文本类型、翻译策略等因素结合使用，从而根据原文和目标文本之间的功能关系形成翻译模型，并提出批评战略功能主义的雏形。赖斯认为，理想的翻译应该是全面的交际翻译，即翻译概念、内容、语言形式和交际功能都与原文相当，但实际上，应该优先考虑原文的功能特征[2]。第二阶段：汉斯·维米尔提出目的论，将翻译理论与实践相结合。维米尔认为，翻译是一种基于原文并在谈判过程中完成的有目的和后果的行为。目的原则在翻译中占据首要地位，翻译不能按照原读者的意图进行。换句话说，翻译的目的决定了翻译的内容。三项原则确立后，直译不再是唯一的翻译方法，翻译的目的是达到翻译预期。同时，维米尔认为，译者可以决定何时以及如何完成翻译任务，翻译中首先要遵循的规则应该是目的论。也就是说，翻译中使用的方法因情况而异。电影字幕翻译的目的是帮助观众理解电影的主要内容[3]。第三阶段：翻译行为理论由雅斯塔·霍茨·曼塔提出，他将翻译视为一种人与人之间的互动，目的与结果相互作用，并创新了功能主义翻译理论。维米尔后来融合了这两种理论，因为它们有很多共同点。第四阶段：克里斯蒂娜·诺德完善了功能主义。克里斯蒂娜·诺德阐述了如何将翻译技巧应用于翻译实践，并分析了影响翻译的内外因素。克里斯蒂娜·诺德梳理了功能主义理论，提出译者应遵循忠实的指导原则。

3.2. 目的论定义和三个原则

目的论将目的的概念与翻译相结合。其主要思想是翻译的目的决定了整个翻译行为。维米尔的目的论突破了以往的局限，成为功能翻译学派的核心理论之一[4]。目的论的原则如下：目的原则、连贯原则和忠实原则。目的原则：根据目的理论，翻译应关注目标语言接收者的需求，并考虑其文化背景和语言习惯。所有翻译活动都应遵循目的原则。翻译的结果决定了翻译过程中使用的方法。译者应根据目标语言接收者的需要决定采用哪种翻译方法，如直译、意译或其他技术。连贯性原则：连贯性是指接收者在其文化环境中理解译文的能力。忠实原则：忠实原则意味着源文本和目标文本之间应该有语际连贯性。换句话说，忠实于原文的程度应该根据翻译的目的和译者的理解来确定。连贯原则和忠实原则是目的原则的两个分支。如果翻译不流畅且不符合语内连贯，那么就不能采用连贯原则。因此，语际连贯和语内连贯都非常重要，两者都服从于目的原则。目的原则适用于所有翻译活动。

4. 目的论在《怦然心动》字幕翻译中的应用

4.1. 目的原则在《怦然心动》字幕翻译中的应用

目的论的三个原则对电影字幕的翻译具有重要的指导意义。目的论侧重于翻译的目的，这使得它不同于其他翻译理论。目的论并不过分关注原文和译文之间的对等，而是强调基于期望实现的翻译技巧的选择。也就是说，译者可以在目的论的基础上灵活选择具体的翻译技巧，从而使目标文本能够帮助目标观众理解电影的内容，达到翻译发起者所期望的效果。根据功能主义翻译理论，翻译是一种有目的的行为，需要考虑目标语言接收者和客户的需求。对于字幕翻译，发起者(主要是导演)的目的决定了译者将采用的翻译策略和技巧，而发起者的目的是基于目标语言受众的期望。字幕翻译仅仅阐明导演的目标和目标观众的期望是不够的。在目的论的指导下，由于原文语言特征的差异，作者应仔细分析，以确定有效的翻译方法，使译文符合翻译目的。总之，目的论对字幕翻译非常重要。翻译电影字幕时，译者应首先考虑目的原则。电影字幕翻译是一种有目的的行为。电影字幕翻译的主要目的是以最有效的方式将电影信息准确传达给观众，让他们在时间和空间的约束下更好地理解 and 欣赏电影作品，从而吸引更多观众，获得更高的票房收入。以下示例说明了目的原则的应用。

原文：The first day I met Bryce Loski, I flipped. It was those eyes, something in those dazzling eyes.

译文：见到布莱斯·罗斯基的第一天，我心动了。他的双眸有种魔力让我如痴如醉。

这句台词是朱莉的画外音，意在表达朱莉对布莱斯的迷恋。这句话中的“耀眼的眼睛”原意是“耀眼的眼睛”如果原文翻译为“见到布莱斯·罗斯基的第一天，我心动了。是那双眼睛，那双耀眼的眼睛里有什么东西”，隐含的意思不准确，影响了影片气氛的渲染。在电影中，后半段是前半段的延伸，意在展示布莱斯对朱莉无尽的吸引力。在目的原则的指导下，译者考虑到字幕的特点和限制，以更好地传达文本信息。“他的双眸有种魔力让我如痴如醉”准确地捕捉原文的主要意思，以便中国观众更好地理解原文。

4.2. 忠实原则在《怦然心动》字幕翻译中的应用

中外学者在翻译过程中遵循忠实原则，从中可以看出忠实原则在翻译中起着至关重要的作用。源语言和目标语言之间有许多联系，忠实原则也强调了这一点。译者应忠实于原文所表达的意思，译文应准确传达原文所包含的信息。因此，在翻译过程中，译者应该找出电影想要表达的内容，并将说话人的意图、情感和语气完整地传达给目标观众。

原文：All hair and no substance.

译文：头发长见识短。

“物质”直译为“实质”。该句翻译为“所有的头发而且没有实质”。如果我们直接使用直译，它会有点晦涩难懂，无法准确表达电影的意思，因此将其翻译为“头发长见识短”，把这句长句浓缩成一句名言，既符合忠诚原则，又符合连贯原则。它既符合即时性和口语化的鲜明特点，又完美地实现了意义的对等，准确地传达了原文的信息。在翻译《怦然心动》字幕过程中，译者应该非常仔细地研究男女主角的情感变化，并对这种变化做出非常准确的决定。只有这样，翻译才能忠实连贯，才能让观众产生共鸣。

4.3. 连贯原则在《怦然心动》字幕翻译中的应用

目的论中的连贯原则是指在目的语接收者的文化语境中使翻译有意义。电影字幕翻译必须符合目标受众的具体情况和知识水平，并根据情况选择翻译方法。忠实原则意味着翻译应忠实于原文的内容，包括原文的文字、语言风格和信息内容。翻译应该等同于原文，但同时，目的论颠覆了原文在翻译中的至高无上地位，将翻译的重点放在目标文本导向上，赋予译者更多的权利和更大的自由。连贯原则是指译文应被目标受众理解和接受，并符合目标受众的生活背景。因此，正确的翻译应该符合目标受众的文化习惯和表达方式。众所周知，四字成语在汉语中扮演着重要的角色，因此它们在翻译过程中的应用越来越广泛。四字成语的使用不仅使字幕简洁，而且目标受众可以直接掌握原文的意思，感受原文的表达和魅力。

原文：Sometimes a little discomfort in the beginning can save a whole lot of pain down the road.

译文：先苦后甜。

这一行的直译是“有时开始时的一些不舒服可以避免一路的疼痛”。在中国四字成语中，“先苦后甜”能够简明扼要地表达原文的意思，这使中国观众觉得字幕简洁而有意义，他们可以直接掌握原文的意思。在翻译电影字幕的过程中，我们不应该逐字逐句地翻译，这在时间和空间的限制下几乎是不可能的。在连贯原则的指导下，在翻译过程中使用四字成语，并采用约简法，以摆脱字幕翻译的时间和空间限制。当目标受众在屏幕上看到一个熟悉的话语或单词时，他们可以快速掌握说话者的意图，这也实现了连贯原则。

5. 从目的论角度看《怦然心动》字幕翻译技巧

字幕翻译注重翻译策略和技巧。根据目的论，翻译的目的在翻译活动中起着非常重要的作用，这决定了翻译中使用的翻译方法。电影字幕翻译的最终目的是在时间和空间的限制下，以最有效的方式将电影内容传达给目标观众，从而使目标观众有良好的观看体验，从而吸引更多观众。作者分析了《怦然心动》的文本，并遵循了目的论的三个原则。人们提出了许多翻译方法，如加译、直译、意译和音译。

5.1. 直译

直译是在译文的语言条件允许的情况下，保持原文的内容和形式，尤其是原文的隐喻、形象和民族。直译是一种逐字逐句的翻译方法，使原文和目标文本在形式和内容上保持一致。美国翻译理论家奈达认为，如果目标读者对目标文本的反应与原文读者的反应基本相同，翻译就可以成功。在字幕翻译中正确使用直译可以准确地传达电影的内容，让目标观众有身临其境的感觉[5]。直译法在《怦然心动》字幕翻译中的应用如下：

原文：A painting is more than the sum of its parts, a cow by itself is just a cow, a meadow by itself is just grass, flowers, and the sun peeking through the trees is just a beam of light. But you put them all together and it can be magic.

译文：一幅画不是由部分简单拼凑而成的。牛仅仅是一头牛，草地也只有青草和鲜花，而穿过树枝的阳光也仅仅只是一束光。但将它们放在一起，就会产生魔法一般的魅力。

对于例句中的字幕，使用直译是非常合适的，它可以准确地表达电影的思想内容，而不会违反翻译语言的标准。一方面，这里使用直译有助于保留电影的风格，另一方面，它使目标观众能够准确理解电影的内容。然而，直译也有一些局限性。例如，有时译文冗长难懂，有时原文的意思不能正确表达，有时甚至违背了人们的意愿。因此，有必要在适当的条件下应用直译，以最大限度地发挥直译的优势。

5.2. 意译

意译的意思不是逐字翻译原文，而是理解其主旨。通常，当源语言和目标语言的文化背景差异太大时，译者会使用意译。意译是一种非常常见的翻译方法，因为语言习惯的不同，在很多情况下，我们不得不使用意译来翻译原文，这可以准确地传达电影的信息[6]。意译有很多优点：易懂、简洁、准确。因此，在翻译电影字幕的过程中，使用意译是非常必要的。意译在《怦然心动》字幕翻译中的应用如下：

原文：School would not be a sanctuary.

译文：即使在学校也无法逃脱她的魔掌。

这一行的直译是“学校不会成为避难所”。如果按字面翻译，这句话可能会混淆目标受众，受众很难理解原文的意思。因此，我们最好通过意译来处理这句话。在电影中，布莱斯在课堂上遇到了朱莉，她很震惊，因为他们和邻居在同一个班级，而邻居小时候一直躲着朱莉狂热的求爱，并把学校比作避难所。这句台词的意译可以让目标观众一目了然，而不会打断观众对电影的理解，并帮助观众更好地理解电影的情节。

原文：Sherry was nice, friendly and she had a lot of hair.

译文：雪梨长发飘飘，为人友善。

在直译中，该行将是“雪梨很友好，而且有一头长发。”这样的翻译会让观众产生误解。这两个条款之间没有直接联系。这句话不顺眼。“好”和“友好”是这里强调的一组同义词。我们使用四字成语进行翻译，符合汉语表达习惯和连贯原则。英语表达非常注重逻辑。在汉语中，强调情感而省略主语是很常见的。因此，此处省略“她”是恰当的。英语和汉语的句法结构和句型并不完全相同。如果使用完全相同的句子结构，英语原文的文体效果将大大降低。因此，在字幕翻译中，译者往往采用以意义对等为核心的释义。

5.3. 增译

增译是指对原文的进一步补充，以使译文更加准确和清晰[7]。翻译字幕时，应有效地传递电影信息，并对原文进行相应的补充。当面对历史事件和名人姓名等信息的翻译时，如果不添加注释，目标观众将无法在不了解电影文化背景的情况下准确理解电影的内涵。因此，在翻译过程中，为了让观众更好地理解，我们应该在翻译中添加注释。增译在电影《怦然心动》字幕翻译中的应用如下：

原文：Well, I'd like to know.

译文：我倒想认识认识她。

代词在英语中很常见。代词用来指代人和事物。电影是口语化的，代词经常被使用，就像《怦然心动》中的情况一样。在字幕翻译中，译者需要注意代词的使用以及是否省略了台词。如果译者不翻译被省略的部分，观众将无法准确理解电影中台词的含义。在上面示例中，由于不同的语言习惯，在提到“Julie”的行中省略了这一行。如果不采用额外的翻译方法，中国观众会误解这部电影。

6. 结论

作者根据目的论的三个原则，详细分析了三个原则在字幕翻译中的应用，以及《怦然心动》中字幕翻译的相关技巧。通过详细的论述，作者认为在翻译过程中需要根据上下文语境变化采取相应的翻译方

法,这样才能准确的表达原文含义并有利于国外读者更好的理解电影内涵,突出主题。最后译者也能借助“翻译”这座桥梁能够最大限度地缩小两国之间的文化差异,令观众获得了更好的观影体验。

参考文献

- [1] 王娟. 国外字幕翻译认知实证研究: 分析与展望[J]. 外语学刊, 2020(2): 88-94.
<https://doi.org/10.16263/j.cnki.23-1071/h.2020.02.014>
- [2] 赵静. 浅析功能主义翻译目的论的发展[J]. 读与写(教育教学刊), 2016, 13(1): 33-34.
<https://doi.org/10.16071/j.cnki.cn51-1650/g4.2016.01.025>
- [3] 焦福钰. 目的论视角下浅析《冰雪奇缘2》字幕翻译[J]. 名作欣赏, 2022(18): 169-171.
- [4] 卞建华, 崔永禄. 功能主义目的论在中国的引进、应用与研究(1987~2005) [J]. 解放军外国语学院学报, 2006, 29(5): 82-88.
- [5] 肖婧, 胡志清. 功能主义目的论视角下《生活大爆炸》字幕翻译的策略研究[J]. 外语教育, 2012(00): 181-189.
- [6] 张静玥. 《怦然心动》字幕翻译策略——基于目的论视角[J]. 科技传播, 2019, 11(5): 44-45.
<https://doi.org/10.16607/j.cnki.1674-6708.2019.05.023>
- [7] 鲍卓然. 目的论视角下《亿万》的字幕翻译策略研究[D]: [硕士学位论文]. 北京: 北京外国语大学, 2022.
<https://doi.org/10.26962/d.cnki.gbjwu.2022.000792>